

de los **HERMANOS PRESNYAKOV**

TERRORISMO

dirección **MARIO FERREIRA**

COMEDIA NACIONAL Temporada 2012
VIERNES Y SABADOS 21HS / DOMINGOS 19HS
SALA ZAVALA MUNIZ
DEL 22 DE SETIEMBRE AL 25 DE NOVIEMBRE



**Montevideo
deTodos**



www.comedianacional.com.uy

Comedia Nacional presenta

TERRORISMO

de los **Hermanos Presnyakov**

Traducción Alberto Guarnieri

Reparto

ESCENA 1

Hombre con uniforme militar - **Lucio Hernández**
Pasajero - **Gabriel Hermano**
Primer pasajero - **Carlos Sorriba**
Segundo pasajero - **Juan Worobiov**

ESCENA 2

La mujer - **Lucía Sommer**
El hombre - **Fernando Dianesi**

ESCENA 3

El hombre - **Lucio Hernández**
La mujer - **Roxana Blanco**
Segunda mujer - **Elisa Contreras**
Tercera mujer - **Natalia Chiarelli**
Cuarta mujer - **Claudia Rossi**
El empleado - **Carlos Sorriba**
Otro empleado - **Fernando Dianesi**
El hombre mayor - **Juan Worobiov**

ESCENA 4

Primera mujer - **Elisa Contreras**
Segunda mujer - **Roxana Blanco**
Hombre con valijas - **Gabriel Hermano**

ESCENA 5

Primer hombre - **Fernando Dianesi**
Segundo hombre - **Gabriel Hermano**
Tercer hombre - **Lucio Hernández**
Cuarto hombre - **Carlos Sorriba**
Quinto hombre - **Juan Worobiov**

ESCENA 6

Pasajero - **Gabriel Hermano**
Primer pasajero - **Carlos Sorriba**
Segundo pasajero - **Juan Worobiov**
Azafata - **Natalia Chiarelli**

Escenografía y vestuario - Gerardo Egea

Iluminación - Sebastián Marrero

Música original - Álvaro Pérez

Músicos para la grabación - Carla Victoria Cairoli (clarinete), Adrián Borgarelli De León (cello), Álvaro Pérez (guitarras, percusión, teclados, voces)

Realización de proyecciones - Laura Leifert

Peinados - Charlot

Realización de escenografía y vestuario - Unidad Técnica de Infraestructura Teatral

Tejidos - Rosita Ribero

Traspuntes - Cristina Techera, Beatriz Nicolini

DIRECCIÓN: MARIO FERREIRA

La obra tiene una duración aproximada de 1 hora 45 minutos, sin entreacto.



“El contagio ya es general: la cuestión no es quiénes o cuántos han muerto a causa de las explosiones, asesinatos y actos terroristas, acá el tema es otro, acá está comenzando una reacción en cadena.”

Hermanos Presnyakov. Terrorismo (fragmento)

SINÓPSIS

Una amenaza de bomba impide que un hombre realice un viaje de negocios, transformando lo que sería un día cualquiera en una cadena de absurdos y aparentemente inconexos acontecimientos. Una comedia actual sobre nuestra sociedad siempre al filo del miedo y el caos.

Aquí el terrorismo no es político, ni organizado; en cambio son los pequeños actos cotidianos dominados por el terror y que nos pueden llevar a explotar o implotar en el momento menos pensado.

TODO ESTÁ EN EL INTERIOR

Como uruguayos el título de esta obra nos remite espontáneamente al terrorismo de Estado o a las masacres que actualmente son noticia en otras partes del mundo y que sentimos ajenas, debido a la naturalización que tienen en los medios de comunicación, donde se confunden ficción y realidad.

En Rusia -de donde de los hermanos Presnyakov son originarios- los actos terroristas son una amenaza constante. Los atentados en el metro y en el aeropuerto de Moscú, la masacre de la escuela de Beslán son algunos de los más recientes y crueles de la historia. Sin embargo los autores no hablan -exclusivamente- de su país, tampoco de un terrorismo político, ni de grupos organizados. En cambio invierten el sentido del término y lo perpetúan hacia una escala personal, hacia las explosiones que ocurren en nuestro interior y las agresiones que nos infringimos mutuamente. Y es que allí justamente está el germen de ese otro terrorismo al que nos remite la primer acepción del término. Para Oleg y Vladimir Presnyakov “las explosiones externas son apenas una repercusión de las que se producen en nuestro fuero interno”.

Este tándem autoral ha generado un sello propio en su obra dramática. Conscientes de su época, los Presnyakov son dueños de un teatro sumamente contemporáneo, cuya capacidad de reflexión, combinando humor y dramatismo reflejan las influencias de sus grandes compatriotas: Aleksandr Pushkin, Nikolái Gógol y Antón Chéjov.

Terrorismo, su obra más conocida, es casi una premonición. Fue escrita un año antes del atentado del 11 de setiembre de 2001, contra las Torres Gemelas de Nueva York, y fue estrenada en el Teatro de Arte de Moscú una semana después de la toma de más de 850 rehenes en el Teatro Dubrovka. En 2003 comenzó su periplo internacional, presentándose en el Royal Court Theatre de Londres donde la prensa la calificó como una “deslumbrante farsa apocalíptica”.

La obra propone una ácida reflexión sobre la naturaleza caótica de nuestros tiempos, cuestionando una sociedad acostumbrada a vivir en el terror. Mientras perseguimos la felicidad y anhelamos la seguridad, el pánico nos paraliza, el miedo se nos ha ido internalizado, se contagia y penetra nuestras relaciones, instalándose en lo cotidiano.

Con una estructura de obra coral, los personajes se entrecruzan en una suerte de evidencia de la teoría de los seis grados de separación (cualquier persona está conectada con cualquier otra del planeta por no más de cinco conocidos). No somos entes aislados, nuestra vida está vinculada a la de otros. Somos 7.000 millones de personas en el mundo, cuyas vidas pueden cambiar por las acciones (conscientes o no) de una sola. Fenómeno que plantea la teoría del caos, a través del “efecto mariposa” donde cualquier mínima y azarosa variación, generará efectos considerables en el otro extremo del globo. Todas nuestras pequeñas acciones conllevan grandes consecuencias y secuelas impredecibles e incontrolables.

Tomar consciencia de esto puede desencadenar una paranoia, que los Presnyakov llevan hasta el absurdo. Nos recuerdan que este mundo se derrumba y que podría explotar en cualquier momento, probablemente por la reacción en cadena desatada por un pequeño gesto agresivo en el momento menos pensado. Todos somos potenciales armas de destrucción masiva, somos al mismo tiempo terroristas y posibles víctimas.

El terror tiene muchas facetas, pero quiénes son los culpables y quiénes los inocentes? ¿Cuál es nuestra responsabilidad en el destino del otro? ¿Qué efectos tienen nuestras acciones? ¿Cuándo y dónde ocurrirán las explosiones que hoy generamos? ¿Qué alcance tendrá este *Terrorismo*?

EL TERRORISMO ESTÁ LATENTE EN TODO

Entrevista a Mario Ferreira.

Es una obra bastante reciente, de dos dramaturgos rusos que nunca se habían representado en el país. ¿Cómo conociste la obra?

La obra llegó a la Comedia Nacional a través de Alberto Guarnieri, que es traductor de obras rusas y tiene una inquietud permanente por compartir el material que recibe. A través de él hemos conocido varias obras de autores rusos y entre ellas estaba *Terrorismo* de los hermanos Presnyakov. La leí y de inmediato me pareció que el texto tenía mucha potencial y que valía la pena incluirla en nuestra programación. Es bueno que la Comedia acceda a estos títulos y los ponga en escena. En el Consejo Artístico fue unánime el gusto por la obra y entendimos que debíamos incluirla en la programación, tanto por su temática, porque lo que dice importa, como por ser un material potente y teatralmente sólido. Además está dentro de la misión de la Comedia hacer autores contemporáneos y con *Terrorismo* se está dando a conocer a dos autores (que escriben en tándem) que hasta ahora no habían sido representados en nuestro medio.

Se trata de una obra que ha tenido un gran recorrido, con representaciones en todo el mundo. A mi eso siempre me despierta mucha inquietud, poder entender por qué una obra que se escribe en un país es tomada por tantas plazas teatrales. Eso nos habla de su universalidad, de un interés global. A mi me importa trabajar las relaciones entre las personas -que es, en definitiva, de lo que habla todo el teatro-, pero lo que esté pensado desde el momento actual me interesa particularmente.

¿Dónde crees que radica la universalidad de Terrorismo?

En el deterioro de las relaciones, y el quiebre en los vínculos entre las personas. La obra nos cuestiona sobre cómo somos capaces de tener una actitud invasiva hacia el otro, sin respetarlo ni escucharlo, pasando sus límites y eso trae una serie de desenlaces que escapan a nuestra mirada primaria.

El título nos puede llevar a pensar en masacres, en atentados con coche bomba, en la caída de las Torres Gemelas, pero en realidad la obra nos habla de lo otro, de lo cotidiano, de lo más cercano. Y no es nada nuevo para nosotros, el terrorismo está latente en todo, en las reacciones más inmediatas, en la calle, en la gente, en el ómnibus, en la casa, en la violencia doméstica. La obra habla de cómo nosotros atentamos contra nosotros mismos. En esta obra una pelota golpea a la otra y una cosa trae la otra. En un parlamento de la obra un personaje le dice a otro "vos generás lo que a vos te pasa" y eso a veces no lo tenemos en cuenta, como con nuestro comportamiento generamos que nuestro entorno sea de una manera u otra.

La rusa y la uruguaya son sociedades diferentes, pero si hay un discurso que interesa, es porque lo que plantea allí también habla de lo local, y esa es una razón más que valedera para atenderla. Cuando las historias se pueden adaptar al propio entorno, cuando pensamos que eso es cercano a lo que vivimos, quiere decir que lo que está escrito tiene un valor universal, que en definitiva es lo que ha sostenido los clásicos, que describen el comportamiento humano con tanta certeza, que nadie puede quedar indiferente.

Creo que de ahí el interés en una obra como esta.



A pesar del título y la temática se trata de una comedia...

Sí, es una comedia, así la definen los propios autores. Nadie dice que uno no se pueda reír de las cosas trágicas, de hecho cuando miramos con distancia eventos personales que son terribles, somos capaces de reírnos. El teatro, que claramente es una ficción, nos permite reírnos de lo que vemos, pero al mismo tiempo lo sentimos muy cercano. Recuerdo una frase de Arthur Miller sobre *El último yanqui* (también dirigida por Mario Ferreira con elenco de la Comedia Nacional) que la describía como “una comedia sobre una tragedia”. Creo que eso vale también para esta obra. Y creo que es bueno y sanador para la gente reírse aún de las cosas más difíciles. No quiero que se vea como una frivolidad, pero es un estado de superación personal el poder tomar distancia y ver con humor ciertas cosas. Vivimos en un mundo que está bastante contaminado y nos acostumbramos a él, pero cuando el teatro o el cine nos devuelve ese reflejo, lo vemos como espectadores, nos identificamos y podemos reírnos. Espero que eso sea lo que suceda con la obra. A veces uno comienza a trabajar una obra con los actores y luego cuando la estrena descubre que había muchas más ramificaciones que uno no tomó en cuenta. Eso también parte del valor de la escritura y de cómo se consigue en la escena. Esta obra tiene muchas cosas que el público va a descubrir que nosotros no hemos visto, no de la trama o de la intriga, pero sí de las personalidades, invita mucho a eso.

Eso habla del valor de una obra, cuando se trasciende la mera anécdota. Siempre lo que importa es lo que no se dice, lo que no se habla, porque así nos comportamos mayormente, no siempre lo que decimos es lo que queremos decir. Cuando se descubre ese subtexto es porque quienes lo escribieron lo pensaron así y ahí hay un buen material de teatro.

¿Cómo director qué te lleva a elegir la obra?

A veces no me doy cuenta por qué una obra me atrapa. Tengo mucha predilección con autores anglosajones, pero ahora estamos con unos rusos y me pasa lo mismo.

El director tiene que estar enamorado de lo que va a hacer. Uno tiene que conseguir una vibración interior que lo impulse a poner en escena algo y a trabajar en eso. En textos como este, o con *La cabra* de Edward Albee, ya en la primera lectura, algo interior me dijo que era bueno.

Creo que pensar como director dentro de la Comedia no es lo mismo que pensar afuera. La propia institución te obliga a pensar en una determinada calidad del texto, que también permita un desarrollo de los intérpretes. Para cada actor debe suponer una buena instancia de trabajo que potencie su calidad de artista. Creo que esta obra lo cumple. Por otro lado la propuesta coral que tiene a mi me seduce muchísimo. El protagonista es la gran historia, o las sensaciones que de ella nos van quedando. En este caso permite un trabajo en equipo que me resulta muy estimulante.

Ojalá esta obra permita descubrir a estos autores y, como ha ocurrido otras veces, que otras personas se interesen en sus obras, que otros elencos los tomen.

Una obra con un relato tan fragmentado, implica un desafío mayor que otras?

La fragmentación que tiene la obra es un obstáculo, si se quiere, para poder hacer el seguimiento del total. Inevitablemente el espectador deberá vincular un momento con el otro, porque lo que va a ver son escenas muy concretas que comienzan y terminan. Tampoco hay una continuidad de los

personajes, sin embargo en los ensayos hablamos mucho de lo que le pasa a estos personajes, de lo que el espectador no ve. Todos tienen vida propia, pero no hay un desarrollo de eso dentro de la obra; es como tomarles una fotografía en un momento determinado. Pero todo lo que no se ve debe estar latente allí también.

Está siendo un proceso disfrutable, pero difícil. Estamos en una etapa adrenalínica del proceso artístico, cuando se incorporan nuevos elementos, la escenografía, el vestuario.

Ha sido, sin dudas, uno de los textos que más desafíos me ha planteado, por sus propias características. Cuando una obra está escrita de manera más convencional, tanto para el intérprete, como para el director, el recorrido está mucho más claro; pero ese no es el caso de *Terrorismo*. Es como cinematográfico el trabajo, donde se graba una escena y en el resto los personajes no vuelven a aparecer. Es bien interesante porque son formas de escritura que propone el teatro y está bien que presenten una dificultad.

Crees que esa forma de escritura tiene que ver con un momento actual, donde se impone lo audiovisual?

El lenguaje sí es muy actual. Es una obra que ya tiene algunos años (fue escrita en 2000), pero está teñida de un lenguaje propio del cine. Su carácter coral también está presente en muchas películas, hay varios directores que han trabajado sobre esa línea, incluso fragmentado temporalmente el relato. Eso es dinámico y hace que el espectador no quede pasivamente viendo una historia, en este caso es una participación permanente.

¿Con esta obra también finaliza tu período como Director artístico del elenco oficial?

Sí. Que el Director artístico pueda dirigir es siempre un propósito de la Comedia Nacional y en este período, que ahora culmina, me ha tocado dirigir varios espectáculos que me han dado gratificaciones enormes.

Esta obra es gratificante también porque me permite trabajar con buena parte de los nuevos integrantes del elenco, producto de un concurso que se realizó en este período. Se estrena en un momento de mucho movimiento de la institución. Aún no lo había considerado, pero no deja de ser un punto de algo que se termina.



BIOGRAFÍAS

OLEG Y VLADIMIR PRESNYAKOV

Considerados la nueva voz del teatro ruso, los Hermanos Presnyakov son escritores, dramaturgos, guionistas, directores, productores y actores. Hijos de madre iraní y padre ruso, Oleg nació en 1969 y Vladimir en 1974, en Siberia.

Ambos se graduaron de la Universidad A. M. Gorky del Estado de los Urales, en la ciudad rusa de Ekaterinburg, donde también se desempeñaron como docentes (Oleg en Teoría de la Literatura y la Filología y Vladimir en Teoría literaria y Psicología).

Fundadores del Teatro Joven de la Universidad de Gorky, empezaron a escribir juntos en 1999 publicando todos sus trabajos bajo el nombre de “Hermanos Presnyakov”.

Algunas de sus obras más destacadas son: *Europa-Asia* (1999), *Terrorismo* (2000), *Espíritus capturados* (2001), *Interpretando a la víctima* (2002), *Resurrección. Super* (2003), *Malas historias de cama* (2003), *Pub* (2004), *Antes del diluvio* (2006), *Caballo mágico* (2008).



MARIO FERREIRA

Egresado de la Escuela Municipal de Arte Dramático, recibe, en 1990, una beca para integrar por un año el elenco de la Comedia Nacional. A partir de allí, su actividad teatral es ininterrumpida, alternando los roles de actor, docente y director.

En su carrera actoral se destaca su participación en: *Doña Rosita la soltera* de F. García Lorca, *Yepeto* de R. Cossa, *Gigi* de Colette, *Madre coraje* de B. Brecht, *Cándida* de B. Shaw, *Caricias* de S. Belbel, *Jardín de otoño* de D. Raznovich, *Hamlet* de W. Shakespeare, *Closer* de P. Marber, *Tío Vania* de A. Chejov, *El león en invierno* de J. Goldman, *La vida es sueño* de Calderón de la Barca.

Ha participado también en ficciones televisivas y en cine.

Comienza a dirigir teatro en 1992 y desde entonces ha puesto en escena textos de Shakespeare, Miller, Ionesco, Florencio Sánchez, Caryl Churchill, Bryony Lavery, David Hare, Jordi Galcerain, Gérald Sibleyras, Sergi Belbel, Edward Albee, entre otros. Ha dirigido al elenco de la Comedia Nacional en varias oportunidades: *El último yanqui*, de Arthur Miller, *Un hombre bueno en una historia terrible* de Florencio Sánchez, *Kiev* de Sergio Blanco, *Macbeth* de William Shakespeare y *La cabra o ¿Quién es Sylvia?* de Edward Albee.

Su destacada trayectoria ha recibido varias distinciones (Premios Florencio, Morosoli, Iris, Fraternidad).

Es, actualmente, Director General y Artístico de la Comedia Nacional.

TERRORISMO

de los **hermanos Presnyakov**
dirección **Mario Ferreira**

por el elenco de la COMEDIA NACIONAL

del 22 de setiembre al 25 de noviembre

Sala Zavala Muniz

Teatro Solís (Buenos Aires s/n Tel. 1950 3323)

días y horarios de funciones

viernes y sábados / 21hs

domingos / 19hs

Entradas en venta

en Red UTS y en Boletería del Teatro Solís

Localidades numeradas

Precio único: 90 pesos

Jubilados y mayores de 60 años domingos y feriados gratis

Socio Espectacular gratis

Horarios de la Boletería

De martes a sábados de 11 a 20hs.

Domingos, lunes y feriados de 15 a 20hs.

Los días de función permanece abierta hasta el comienzo de la misma.

Atención Telefónica en Boletería:

Atención personalizada: 1950 3323 y 1950 3325.

Servicio de Atención Automática Telefónica: 1950 1856

Por notas o para ampliar información sobre este espectáculo contactar a:

Diego Acosta / Encargado de comunicación: diego.acosta@comedianacional.com.uy

Por funciones para grupos:

info@comedianacional.com.uy

Dossier elaborado por Diego Acosta



Intendenta de Montevideo ANA OLIVERA
Secretario General RICARDO PRATO
Director General del Departamento de Cultura HÉCTOR GUIDO
Director de la División Promoción Cultural GONZALO HALTY (interino)

Director General y Artístico de la Comedia Nacional MARIO FERREIRA
Director de Producción JORGE NAVRATIL

Encargado de Comunicación DIEGO ACOSTA
Encargado de Montaje GERARDO EGEA
Asistente de Dirección y Regente MIGUEL GÚIDA
CAF (Comisión Administradora y Financiera) MARIO FERREIRA, BEATRIZ NICOLINI
Consejo artístico ANDREA DAVIDOVICS, MARGARITA MUSTO, FLORENCIA ZABALETA,
MARIO FERREIRA, JORGE BOLANO

Elenco Artístico de la COMEDIA NACIONAL

DIEGO ARBELO, ROXANA BLANCO, JORGE BOLANI, ELISA CONTRERAS, NATALIA CHIARELLI,
ANDREA DAVIDOVICS, FERNANDO DIANESI, FABRICIO GALBIATI, GABRIEL HERMANO,
LUCIO HERNÁNDEZ, ISABEL LEGARRA, LEVÓN, CRISTINA MACHADO, LUIS MARTÍNEZ,
STEFANIE NEUKIRCH, LEANDRO ÍBERO NUÑEZ, ANDRÉS PAPALEO, JIMENA PÉREZ,
MIGUEL PINTO, CLAUDIA ROSSI, JUAN ANTONIO SARAVÍ, OSCAR SERRA, LUCÍA SOMMER,
DANIEL SPINNO LARA, FERNANDO VANNET, PABLO VARRAILHON, ALEJANDRA WOLFF,
JUAN WOROBIOV, FLORENCIA ZABALETA

Elenco técnico de la COMEDIA NACIONAL

Traspuntes, apuntadores, sonidistas Beatriz Nicolini, Marisa Ramis, Daniel Pérez, Alejandro Rey

Equipo administrativo y de gestión

Responsable administrativo(i) : LUIS LAGE
Contadora LAURA JARDI
Asistente de comunicación VERÓNICA MATO
Administración LORENA SOUZA
Auxiliar administrativa LETICIA ETCHART
Trámites externos RICARDO MENDOZA

Contacto:

Comedia Nacional

Diego Acosta / Encargado de Comunicación

diego.acosta@comedianacional.com.uy

Verónica Mato / Asistente de Comunicación

info@comedianacional.com.uy

Edificio Teatro Solís, acceso Juncal, piso 2

+598 2 1950 8160

www.comedianacional.com.uy



Montevideo
deTodos

